VOX ROMANICA. Annales Helvetici Explorandis Linguis Romanicis Destinati. Berna, tomo 11, 1950.

M. WILHELM EGLOFF, *Enquêtes d'un dialectologue sur la vie romande.* Págs. 1-63.

Este interesante trabajo está precedido de una breve introducción por Karl Jaberg en la cual éste anota la insuficiencia del *Glossaire des patois de la Suisse Romande,* para completar el cual nació la idea de una encuesta dirigida por el mismo Jaberg y por M. Schüle y realizada por M. W. Egloff con la colaboración de un dibujante profesional, M. Paul Boesch. El señor Egloff explica luego detalladamente el desarrollo y los resultados de tal encuesta.

I. *Organización de las encuestas.* Objetivos de la encuesta, escogencia de informantes y selección de localidades, lugares explorados, criterio con que se escogieron éstos, método seguido en la exploración de los oficios antiguos (debió utilizar informantes no muy aptos desde el punto de vista lingüístico, pero que eran los únicos disponibles).

II. *Consideraciones generales sobre el artesanado y sus relaciones con la vida campesina.* a) El campesino y el artesano: aunque hoy apenas se encuentra el campesino-artesano, pues la especialización se ha impuesto casi totalmente, se comprueban aún etapas intermedias, y en algunos lugares los campesinos confeccionan todavía su propio pan; ejemplos que ilustran tal estado social. b) Desarrollo de los oficios: el artesano independiente va siendo absorbido por la fábrica, no obstante lo cual perviven aún en algunas regiones el herrero, el zapatero, el carpintero, el cordelero, etc.; condiciones de trabajo de tales artesanos. c) Evolución y diferenciación de los oficios: condiciones que suelen producir la diferenciación de un oficio o su evolución a otro, como cuando el herrero se va convirtiendo en mecánico que repara autos y otras máquinas; especialización progresiva en la agricultura. d) El artesano extranjero: influencia del artesanado alemán y del albañil italiano en la Suiza Romanda.

III. *Consideraciones sobre los vocabularios de los oficios.* a) El vocabulario especial y sus condiciones de existencia: el oficio individual desarrolla con menos detalle y precisión el vocabulario respectivo que el oficio colectivo. b) Algunos caracteres del vocabulario de los oficios: cada oficio tiene su vocabulario independiente, por lo que no es raro que objetos notoriamente diferentes en diversos oficios tengan el mismo nombre (*marteau*) mientras que en un mismo oficio se distinguen con nombres diferentes; los objetos reciben su nombre por su utilización, no por su forma ('martillo' se denomina en general lo que sirve para golpear, y objetos que tienen forma de martillo reciben otros nombres si tienen otras funciones); la comparación juega un importante papel en

THESAURUS. Tomo XII. Núms. 1, 2 y 3 (1957). José Joaquín Montes, reseña a «Vox ...
Centro Virtual Cervantes

la denominación de los objetos (*banc d'âne* se llama un banco que tiene una pieza semejante a la cabeza de un equino). c) El artesano pertenece a dos grupos hablantes: el vocabulario profesional y el regional general coexisten, sin que el vocabulario de un oficio sea ordinariamente comprendido por quienes no pertenecen a él, mientras que a veces se extiende por una región en que se hablan varios dialectos. d) Vocabulario común y vocabulario técnico: frecuentemente se presentan interferencias por tomar el segundo sus términos de la lengua común, produciéndose homónimos semánticos que pueden llevar al reemplazo de un término de la lengua ordinaria (*hachette* por *hache* debido a que este último se ha especializado como término profesional).

IV. *Conclusión*. Mayor movilidad del artesano con relación al agricultor; existencia innegable de un vocabulario artesanal que muestra las mismas características del común y muchas especializaciones de términos de éste.

Treinta y seis excelentes dibujos y un mapa de la región explorada completan el fundamental trabajo del señor Egloff.

K. JABERG, *Innovations élatives dans l'Italie du Nord*. Págs. 64-100.

El ilustre lingüista suizo estudia en este artículo los elativos italianos tipo *nuovo novente (veru verente mostru), nuovo noviccio,* citando abundantísimos testimonios de la extensión y frecuencia de tal fenómeno, investigando su ambiente estilístico, que es principalmente el de juegos silábicos y combinaciones apofónicas fantasísticas abundantes en el lenguaje popular afectivo e infantil (*bimba bilamba, giocare a manin manetto*). Encuentra la génesis del sufijo usado en tales modismos en el lat. -ENTEM y estudia su difusión; luego hace igual cosa con *-iccio*. En la *Conclusión* recuerda la diferencia establecida por algunos lingüistas entre fenómenos constitucionales y accidentales, a los segundos de los cuales pertenece el procedimiento reduplicativo estudiado. Un detallado mapa muestra la frecuencia del fenómeno en las diversas localidades estudiadas.

J. JUD, *It.* menzogna; *fr.* mensonge; *esp.* mentira. Págs. 100-124.

Enumera Jud inicialmente numerosos representantes italianos y franceses de *MENTIONIA (tal es la etimología que propone para ellos) y los textos literarios en que se documentan, lo mismo que los diversos sufijos que en las varias áreas dialectales de Francia e Italia suelen acompañar a tales representantes. En cuanto a la historia semántica, encuentra que la concepción cristiana de la mentira como atributo esencial del diablo (lo cual prueba con numerosas citas de la patrística) debió de producir el cruce de MENTITIO con DAEMONIA que para los predicadores formaban una sola unidad semántica, dando origen a *MENTIONIA (> *menzogna, mensonge*). En cuanto al esp. *mentira* rechaza la tesis de Gram-

THESAURUS. Tomo XII. Núms. 1, 2 y 3 (1957). José Joaquín Montes, reseña a «Vox...
Centro Virtual Cervantes

mont (disimilación de -D- por -*nt*-, *mentida* > *mentira*), menciona la explicación de Zauner (el inf. *mentir* transformado por influencia de *verdad* en *mentira*) y propone su propia explicación (MENTIRIA — presupuesta por la forma documentada MENTIRIOSUS — pasaría a MENTIIRA > *mentira*), considerando que así como MENTIONIA debió de nacer de MENTITIO por influjo de DAEMONIA, así DELIRIOSUS debió de influir sobre MENTIRIOSUS, semánticamente próximo (citas de varios padres de la Iglesia para comprobar tal proximidad).

J. HUBSCHMID, *Circummediterrane Wortgruppen des westlichen Mittelmeergebietes*. Págs. 124-134.

Sostiene Hubschmid en este estudio la comunidad de origen del vasco *tšapar*, esp., port. *chaparro* con el lat. SAPPINUS, fr. *sapin*, etc. y con el bereber *tasäft*, todos los cuales remontan a una raíz prerromana (*TSAPPO-); estos hechos permiten hablar de una familia de voces circummediterráneas.

B. HASSELROT, *Du changement de genre comme moyen d'indiquer une relation de grandeur dans les langues romanes*. Págs. 134-147.

El autor reafirma, contra A. Dauzat, su tesis de que en las lenguas romances es preferentemente el femenino el que adquiere valor aumentativo; el origen de tal valor aumentativo cree hallarlo el señor Hasselrot en un antiguo plural neutro de valor colectivo, mientras que los casos en que el masculino es aumentativo los considera originados psicológicamente en la relación normal de fuerza entre macho y hembra.

FRANÇOISE THIERRY, *De l'emploi et de la valeur de la segmentation*. Págs. 148-61.

Analiza brevemente el interesante problema sintáctico-estilístico que presentan fórmulas francesas como *Toi, tais toi, Toi, je ne te parle pas*, como uno de los más usuales procedimientos de la lengua hablada y afectiva para traducir movimientos de la voluntad y la sensibilidad.

ALBERT HENRY, *Reniers le skime. Intérêt linguistique des anthroponymes*. Págs. 162-169.

A propósito del nombre *Reniers le skime* que aparece en un documento francés de hacia 1257, investiga el origen del extraño *skime* encontrándolo en el lat. SIMIA 'mona' quizá transformado en *SCIMIA en lat. vulg., y cita numerosos representantes antiguos y modernos de tal término en los dialectos franceses y en holandés.

ELISÉE LEGROS, *Le wallon* stombe *'aiguillon de bouvier'*. Págs. 170-188.

Examina las diversas hipótesis que se han expuesto sobre el origen del término en cuestión, las atestaciones de él en la lengua escrita y hablada, algunas de sus características morfológicas y semánticas, para concluir reafirmando la etimología *STUMULUS (lat. vulg. por STIMU-

THESAURUS.Tomo XII. Núms. 1, 2 y 3 (1957). José Joaquín Montes, reseña a «Vox ...
Centro Virtual Cervantes

LUS) y rechazando por tanto la hipótesis del origen germánico de *stombe*.

S. HEINIMANN, *Einige affektive Verstärkungen der Negation im Italienischen*. Págs. 189-201.

Ofrece un considerable número de expresiones italianas que ponderan afectivamente el 'no tener', particularmente con referencia al dinero, reforzando la negación por diversos procedimientos: Por medio de un sufijo: (*non avere un quattrinaccio*), añadiendo un adjetivo (*non avere un povero quattrino*), por medio de una expresión restrictiva del objetivo (*non aver un quattrino per far cantar un cieco*), refiriéndose a una parte de la moneda (*non aver la croce d'un quattrino*), etc.

NOËL DUPIRE, *Documents picards et wallons publiés de 1937 à 1947*. Págs. 202-217.

Enumera y comenta brevemente las publicaciones de tales documentos realizadas en la década indicada.

Una interesante sección de *Besprechungen* en que se reseñan numeroso libros (págs. 218-351), otra de *Nachrichten* (págs. 352-365), en que se comentan varios trabajos y conferencias, y varios útiles índices completan este denso tomo de la fundamental publicación suiza.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

Instituto Caro y Cuervo.

ROMANIA. Tomo LXXVI, 1955.

Fasc. 1.

Este primer fascículo contiene tres artículos sobre cuestiones de filología francesa:

M. ROQUES, *Le Graal de Chrétien et la demoiselle au Graal*. Págs. 1-27.

El señor Roques investiga el sentido exacto del término *graal* en Chrétien de Troyes y el simbolismo de algunas figuras del poema como la doncella que sostiene el Graal y que aparece en muchos grabados contemporáneos de Chrétien de Troyes, cuatro de los cuales reproduce el señor Roques en grabados fuera de texto.

J. RYCHNER, *Sur la* Chanson de Guillaume. Págs. 28-38.

Se hacen diversas consideraciones sobre el texto de la *Chanson de Guillaume* existente en el Museo Británico para concluir que tal texto es la obra de un copista que cometió sin duda errores bastante groseros en su labor.

THESAURUS. Tomo XII. Núms. 1, 2 y 3 (1957). José Joaquín Montes, reseña a «Vox...
Centro Virtual Cervantes